

# СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НА ОСНОВЕ КОРПУСОВ СЕМЕМ И СЕМ ГЛАГОЛОВ СОЦИАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ “ПРОДАВАТЬ/賣” В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ<sup>1</sup>

Тянь Синьсинь

К.филол.н., Хэйлунцзянский университет;  
Преподаватель, Харбинский научно-технический университет, Харбин, Китай  
t18845118695@163.com

## A COMPARATIVE ANALYSIS BASED ON CORPORA OF SEMEN AND THAT VERBS SOCIAL ACTIVITIES TO “SELL/賣” IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES<sup>2</sup>

Tian Xinxin

*Summary.* Russian and Chinese national corpora, corresponding dictionaries for the analysis of semes and semes of verbs of social activity “sell/賣” in Russian and Chinese languages are used in the article. In the “Explanatory dictionary of the Russian language” Ozhegov the verb “sell” presents only two sememes, and in the “Modern dictionary of the Chinese language” the verb “賣” — four sememes, two sememes have the same expression. Nevertheless, on a large actual material it is proved that these verbs have a clear difference in the use. Thus, this article combines the theories of comparative linguistics and the Moscow school of linguistics to differentiate the sememe “sell/賣”.

The research in this article is devoted to the differentiation in the use of words with polysemy and contributes to the study of semantic comparison of vocabulary.

*Keywords:* “sell/賣”, sememe, SEMA, comparative analysis.

*Аннотация.* В статье используются национальные корпуса русского и китайского языков, соответствующие словари для анализа семем и сем глаголов социальной деятельности “продавать/賣” в русском и китайском языках. В «Толковом словаре русского языка» Ожегова у глагола “продавать” представлены всего две семемы, а в «Современном словаре китайского языка» у глагола “賣” — четыре семемы, из них две семемы имеют одинаковые выражения. Тем не менее, на большом фактическом материале доказывается, что у этих глаголов существует четкая разница в употреблении. Таким образом, в данной статье сочетаются теории сопоставительной лингвистики и Московской школы лингвистики для дифференциации семемы “продавать/賣”.

Исследование в данной статье посвящено разграничению в использовании слов с полисемией и привнесит вклад в исследования семантического сравнения лексики.

*Ключевые слова:* “продавать/賣”, семема, сема, сопоставительный анализ.

Глагол занимает доминирующее положение в языке, он имеет относительно стабильные синтаксические позиции, а также обладает временными и пространственными характеристиками. Глаголы используются для выражения действия, деятельности (включая умственную и сенсорную деятельность). Они отражают предметный мир в динамике и развитии в языке. Глаголы являются основным объектом исследования

современной семантики. В соответствии с основными семантическими характеристиками глаголов, особенностями онтологии, «Толковый словарь русского глагола» Л.Г. Бабенка рассматривает классификационную категорию глагола “продавать” как глагол социальной деятельности, тематическая категория является глаголом события, а характеристика использования является социальной. [1, с. 430]

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке Фонда фундаментальных исследований университетов провинции Хэйлунцзян (Supported by the Fundamental Research Foundation for Universities of Heilongjiang Province) «Семантико-синтаксический разнонаправленный анализ глаголов социальной деятельности в русском языке» номер проекта: LGYC2018JC066; в рамках научного проекта иностранных языков провинции Хэйлунцзян «На основе корпусов семантический анализ глаголов поступка и поведения в русском языке», номер проекта: WY2019046-B в рамках научного проекта ассоциации социальных наук провинции Хэйлунцзян номер проекта: 18YYB168, номер проекта: 18YYB169

<sup>2</sup> The work was supported by the Foundation for basic research of Heilongjiang Province universities (Supported by the Fundamental Research Fund for Universities of Heilongjiang Province) “Semantic and syntactic multidirectional analysis of verbs of social activity in the Russian language” project number: LGYC2018JC066; in the framework of the project of foreign languages Heilongjiang province “On the basis of corpora semantic analysis of verbs of action and behaviour in the Russian language”, project number: WY2019046-B in the framework of the project of Association of social Sciences of the Heilongjiang province project number: 18YYB168, project number: 18YYB169

Таблица 1. Анализ семантических характеристик семем глагола “продать”

Характеристика	Состав	Семема 1	Семема 2
субъект	человек	+	+
	вещь	+	+
объект	конкретный	+	-
	абстрактный	-	+
акцептор	человек	+	+
	вещь	+	+
способ	деньги	+	+
	вещество	+	+
спонтанность	односторонняя	-	-
	двухсторонняя	+	+
процесс	передвижение объекта	+	+
направленность	однонаправленная	-	-
	двунаправленная	+	+
цель	конкретная	+	-
	абстрактная	-	+
сущность	получение нужного	+	+

В данной статье мы выбрали глагол социальной деятельности “продавать/卖” в качестве объекта исследования по трем причинам: во-первых, люди живут в обществе, каждый человек участвует в социальной деятельности и влияет на изменения самого общества, поэтому социальная деятельность является основной деятельностью людей во всех сферах социально-общественной жизни. Во-вторых, под влиянием антропоцентризма становится все более и более значимым все то, что связано с индивидом, то есть это не просто исследования механизма генерирования словарного запаса в языке, но также изучение экстралингвистических факторов функционирования лексем в языке. В-третьих, согласно данным «Частотного словаря русского языка» Л.Н. Засорина, частота слова “продавать/卖” самая высокая, это означает богатый корпус, формальная операция его семем и сем более убедительна. [2, С. 81–862]

Китайский ученый Хуа Шао (华劭) — один из первых, кто начал заниматься анализом семем. Кроме того, Чжан Цзяхуа (张家骅) ввёл метод семемального анализа Московской школы семантики и указал: «Метаязык, используемый Московской семантической школой для семемального анализа, основан на сокращенном и унифицированном объектном языке, а его лексическая единица представляет собой семантическую единицу и факторы переходной семантики, используя семемы,

сформированные этим семантическим метаязыком для интерпретации значения лексики, объясняет обобщенную единицу предиката в рамках актантов, имеет многомерный структурный характер, является основой определения лексической единицы, означающей парадигматические отношения, раскрывающей синтагматические отношения семем» [3, С. 129–143]

Как известно, русский язык принадлежит к числу алфавитных систем, а китайский язык — к иероглифической системе, таким образом сопоставительное изучение языков с разной системой письменности помогает исследовать сходства и различия между семемами, механизм деривации и синтаксические структуры в языках. “卖” как основной глагол в китайском языке, также является глаголом общеупотребительного значения, который широко используется в семантике и часто употребляется в языке и в речи.

Итак, данная работа посвящена изучению глаголов “продавать /卖” и анализу связей между семемами.

Проведем анализ семемы и семы русского глагола “продавать”

В «Толковом словаре русского языка» Ожегова у глагола “продавать” всего две семемы:

Таблица 2. Структура синтаксического актанта

Название параметра	Синтаксическая позиция	Коммуникативный ранг	Семантическая роль	Тематический класс
X	Субъект	Ядровая позиция	Агенса	Человек/вещь
Y	Объект	Ядровая позиция	Пациенса	Человек/вещь
W	по+косвенный падеж существительного	Периферийная позиция	Способ	Цена

1. Кого-что? отдать кому-н. за плату (о торговой сделке). Например: продавать вещь.

2. Кого-что? предать, совершив измену из корыстных побуждений.

Например: продавать своих друзей.

Семантическая грамматическая категория, связанная глаголами социальной деятельности, может играть роль в принятии или обратном ограничении глаголов. Основа каждой семемы является ядром лексической единицы, а новые значения формируются путем изменения различных категорий вокруг значений ядра.

В соответствии с основным значением двух семем глагола “продавать”, мы резюмируем нижеследующие семы (семантические характеристики):

- субъект — [человек],[вещь];
- объект — [конкретный],[абстрактный];
- акцептор — [человек],[вещь];
- способ — [деньги], [вещество];
- спонтанность — [односторонняя], [двухсторонняя];
- процесс — [передвижение объекта];
- направленность — [однонаправленная], [двунаправленная];
- цель — [конкретная], [абстрактная];
- сущность — [получение нужного].

В таблице символы [+ -] относятся к сокращенному выражению присутствия и отсутствия данного свойства:

Анализируя две семемы глагола “продать”, выявлено, что:

Семема 1 является основным значением, то есть начальным значением, как основа других значений. Это относится к искусственному передвижению определенных объектов другим определенным образом и в долгосрочной перспективе. Способность оказывать действие является всеобъемлющей, объект является обширным и имеет определенные характеристики. Большинство из них представляют собой конкретные виды деятельности.

Масштабы значения деятельности велики. Форма достижения цели деятельности, как правило, не наносит ущерба интересам другой стороны. Это процесс пере-

дачи права собственности на объекты, осуществляемый обеими сторонами на основе взаимного соглашения. Собственность объекта меняется до и после окончания процесса.

Семема 2 отличается от 1, она имеет в виду, что субъект искусственно и целенаправленно сообщает другим важную информацию, связанную с объектом, иногда с собой. Это нарушает этические правила и законы, объекты сами по себе имеют конкретные и абстрактные черты. Действие субъекта, указывающее на объективный мир, имеет отрицательный оттенок, как правило, субъект спонтанно стремится к своей цели, причиняя ущерб интересам других. Процесс передвижения объекта иногда не заметен, не соответствует закону, с отрицательным значением, в какой-то степени меняется собственность субъекта до и после окончания процесса.

Например, ради этого он уже предпринял ряд действий — пытался стать художником, поэтом, музыкантом, закладывал родительскую дачу и даже продавал душу дьяволу.

Собственность объекта. Например, завладев деньгами жены, он вдруг исчезал бесследно, выгодно продавал жену.

Для двух значений глагола “продать” Семема 2—это семантическое производное значение на основе исходного значения, в котором осуществляется механизм преобразования исходного значения в производное. Существенное различие между семемами заключается в денотации объекта и его направленности. В таблице 2 мы кратко перечислим начальное значение “продать” (представляющее целенаправленное действие), чтобы лучше понять преобразование значений, здесь преобразование относится не к преобразованию лексической структуры, а через преобразование синтаксического актанта анализируется преобразование исходного лексического значения глагола “продать”.

Поле описания: начальная семема парадигмы

T-категория: общее действие

Начальная характеристика сценария: до времени наблюдения T, Y принадлежит X-y

Таблица 3. Анализ семантических характеристик семем глагола “卖”

Характеристика	Состав	Семема 1	Семема 2	Семема 3	Семема 4
субъект	человек	+	+	+	+
	вещь	+	+	+	-
объект	конкретный	+	+	-	-
	абстрактный	+	-	+	+
акцептор	человек	+	+	-	-
	вещь	+	+	-	-
способ	деньги	+	+	-	-
	вещество	-	+	-	-
спонтанность	односторонняя	-	-	+	+
	двухсторонняя	+	+	-	-
процесс	передвижение объекта	+	+	+	-
направленность	однонаправленная	-	-	+	+
	двунаправленная	+	+	-	-
цель	конкретная	+	+	+	-
	абстрактная	-	-	+	+
сущность	получение нужного	+	+	+	+

Деятельность: во время наблюдения Т действие X имеет цель

Способ: с помощью W-а передвижение Y-а

Каузатор: Это приводит к определённым результатам

Процесс изменения объекта: процесс происходит за пределами Y, синхронизируется с деятельностью, собственность Y-а может измениться.

Дополнение: Y не принадлежит X-у

Исследование доказывает, что в начальной характеристике сценарии семема 2 до времени наблюдения Y не обязательно принадлежит X-у. Например, продавать своих друзей, часто встречается не способ W, а синтаксическая форма “для + родительный падеж существительного”. Процесс в объекте выполняется в X-е или Y-е. Он синхронизируется с деятельностью, собственность объекта не изменяется, но целостность или стандарт объекта разрушены. Дополнительный результат заключается в том, что Y и X больше находятся в противоположном направлении или Y не отвечает стандарту после того, как происходит действие.

Проанализируем семем и сем китайского глагола “卖”

В «Современном словаре китайского языка» у глагола “卖” четыре семемы:

1. передать кому-нибудь в собственность за плату. Например: “卖房子/продавать дом”.
2. предать, совершив измену из корыстных побуждений.

Например: “卖国/продавать Родину”.

3. делать что-нибудь со старанием, не жалея силы. Например:
4. Привлекать внимание других людей, чтобы получить похвалу.

Например: “卖弄/рисоваться”.

В соответствии с основным значением и ролью четырёх семем глагола “卖” в китайском языке, резюмируются те же самые семантические характеристики, как у глагола “продать”.

Анализируя четыре семемы глагола “卖”, мы обнаружили, что:

Семема 1 является основным значением, то есть начальным значением, как основа других значений. Это относится к искусственному передвижению определенных объектов другим членам общества определенным образом и в долгосрочной перспективе, чтобы они могли пользоваться ими. Например: 原来，杜月笙曾是上海跑马场前“卖”水果的，后来投到青帮门下。/Ду Юйшэн раньше продавал

фрукты в Шанхайском ипподроме, а потом вступил в тайное общество Цин. Способность оказывать действие является всеобъемлющей, объект является обширным и имеет определенные характеристики. Если объект отражает конкретные черты, то это означает, что процесс, собственность объекта изменится, а если отражает абстрактные черты, то это означает, что объект будет повторно использован субъектом, собственность объекта не изменится. Например: 娘家父母早已去世, 家道也已中落, 无从依靠, 才开始“卖”艺为生。/Родители давно уже умерли и их социальное положение уже изменилось, поэтому им пришлось фиглярить, чтобы жить дальше. Масштабы значения деятельности велики. Форма достижения цели деятельности, как правило, не наносит ущерба интересам другой стороны. Это процесс передачи права собственности на объекты, осуществляемый обеими сторонами на основе взаимного соглашения. Только собственность объекта меняется до и после окончания процесса.

Семема 2 отличается от 1, различие заключается в том, что она подчеркивает не передачу собственности объекта или функции для достижения цели или получения выгод, а жертвование интересами или стандартами объекта по определенным аспектам, включая конкретность объекта. В целом, соответствие ограничено, например:

忠诚的人, 怀揣报国爱民之心, 至于汉奸, 则卖国害民。/Верный человек, который любит страну и любит свой народ, а предатель продаёт их. Если вовлеченные объекты абстрагированы, обычно необходимо добавить “出” перед “卖”. Например: 市长蔑视公道, 却又出卖灵魂。/Мэр презирает справедливость и продаёт душу. Семема 2 является более объективной, чем Семема 1. Действие, указывающее на объективный мир, имеет отрицательную оценку. Как правило, субъект самовольно пытается достичь цели, пренебрегая интересами других и нравственными нормами общества. Процесс передвижения объекта не заметен, даже если он нарушает закон. Собственность объекта до и после окончания процесса может изменяться.

Семема 3 отличается от других семем тем, что цель достигается без обмена предметами или деньгами, а с помощью приложения усилий. Объект имеет абстрактные характеристики. Сфера использования узкая. Например: 郭兰英把心血都用在办学上了, 伙伴们也争气, 学生们也卖劲, 再难的事也顶得过去。/Го Ланьин приложила все силы к управлению школой, её партнёры тоже боролись за это, ученики работали усердно, любые трудности они могли преодолеть.

Семема 4 отличается от других семем тем, чтобы достичь цели без обмена предметами или деньгами, не нужно тратить силы. Субъект проявляет себя, привле-

кая внимание других. Действие, указывающее на объективный мир, имеет отрицательную оценку.

Первоначальное значение “卖” в основном такое же, как у русского глагола “продавать”, они описывают одну и ту же объективную картину мира. Различие в том, что синтаксическая позиция способа W у глагола “卖” выражается формой “以+表价格名词 或是数词”/“с+существительное, числительное, означающие цену”. В частности, Семема 2 является производным значением семемы 1, Исследование доказывает, что в начальной характеристике сценария семема 2 до времени наблюдения Y не обязательно принадлежит X-у.

Например: 卖友/продать друзей; 卖国/продать страну. Процесс в объекте выполняется в X-е или Y-е. Он синхронизируется с деятельностью, собственность объекта не изменяется, но целостность или стандарт объекта разрушены. Дополнительный результат заключается в том, что Y и X больше находятся в противоположном направлении или Y не отвечает стандарту после того, как произошло действие.

Семема 3 сохраняет значение “付出/оплата” семемы 1, но разница в том, что это не эквивалентный обмен, а значение цели не очевидно. Общий акцептор не занимает синтаксическую позицию, а Y принадлежит части X-а, синхронизируется с активностью, собственность не изменяется, только объект потребляется.

Семема 4 тоже сохраняет значение “付出/оплата” семемы 1, разница в том, что значение, которое выражается как чрезмерное представление себя, но не связано с денежными операциями, объект не связан с конкретными вещами, а акцептор, как правило, основан на обстоятельствах места. Y не принадлежит X-у, и не имеет смысла собственности.

Согласно когнитивно-лингвистической точке зрения, ни один язык не является абсолютно сбалансированным и систематическим. Помимо основного словаря с прямым значением слов, в языке существуют также некоторые нетипичные особенности, а именно: ядровые части значения слов часто используются в сочетании с периферийными и расширяют сферы влияния. Периферия и ядро взаимодействуют друг с другом и переплетаются.

Можно проследить, как глаголы “продавать/卖” изменяются от основного значения к другим значениям в субъекте, объекте, акцепторе, способе, спонтанности, процессе, направленности, цели, сущности. Однако исследования показывают, что в «Толковом словаре русского языка» Ожегова у глагола «продавать» два значения более конкретизированы, а в «Современном словаре китайского языка» у глагола “卖” четыре семе-

Таблица 4. Значения китайского глагола “卖”

Новая семема	Порядок семемы в словаре	Разница (между начальным и производным)	Отношения с ядровым значением
出售/ торговать	1	Начальное значение	Ядро
出卖/ предать	2	Отличительная характеристика: объект, способ	Периферия
使—出来/ позволять что-нибудь выделяться	3/4	Отличительная характеристика: акцептор, способ, спонтанность	Периферия
给予/дать	нет	Отличительная характеристика: объект, способ, цель	Периферия

мы не совсем ясно разграничены, некоторые значения не комментируются в словаре. Основываясь на признаках глагола “卖”, эта статья распределяет семемы “卖” в следующей таблице:

Согласно последнему разделению глаголов “продавать/卖”, первая семема “продавать” помечается как продавать<sup>1</sup>, а “卖”-卖<sup>1</sup>. Сделав сопоставительный анализ семем и исследовав значения глаголов в словарях: «Толковом словаре русского языка» Ожегова и «Словаре современного китайского языка» мы получили следующие выводы:

1. продавать<sup>1</sup> 和卖<sup>1</sup> могут выражать значение “продавать”, в «Словаре современного китайского языка» акцептор глагола 卖<sup>1</sup> не отражается, он только касается субъекта и объекта, а интерпретация в «Толковом словаре русского языка» Ожегова напрямую отражает акцептор, то есть кому. Следовательно, при повторном разделении значений “卖” статья включает акцептора в семему 卖<sup>1</sup>;
2. продавать<sup>2</sup> 和卖<sup>2</sup> имеют частично совпадающее значение, которое означает, что субъект выбирает предать других людей или поступиться своими нравственными принципами, чтобы достичь своих корыстных целей. В «Словаре современного китайского языка» семема

2“卖” имеет значение «продажа страны или друзей», но в данной работе мы считаем, что это объект конкретный, который также может означать продать свою душу или фирму и т.д.

3. 卖<sup>3</sup> в «Словаре современного китайского языка» разделена на два значения: тратить силы, то есть приложить силы к чему-либо, чтобы достичь цели; проявлять себя, чтобы привлекать внимание других. Данная семема соединяет два значения в одно: выделяться, привлекать внимание и прикладывать свою силу и способности. В русском языке продать не имеет такого значения.
4. 卖<sup>4</sup> имеет значение “дать”, в «Словаре современного китайского языка» нет такого комментария, но в национальном корпусе китайского языка

найденно много примеров с таким значением. Объект имеет абстрактные характеристики, относится к эмоционально-экспрессивной лексике. 卖<sup>4</sup> отличается от прямого значения глагола “дать”, в том, что скрывается цель субъекта, но она не занимает семантические позиции. В русском языке глагол «продать» не имеет такого значения.

Таким образом, виды сем глаголов “продавать/卖” в русском и китайском языках одинаковые значения, что указывает на степень богатства лексики, описывающей общественную деятельность в русском и китайском языках. Семы основных значений включают в себя: субъект, объект, акцептор, способ, спонтанность, процесс, направленность, цель, сущность. В статье доказывается, что основное значение социального поведения, выраженное глаголами “продавать/卖”, одинаково. Анализ семем “продавать/卖” показывает, что русские слова могут содержать множественную семантическую информацию, в то время как односложные китайские слова в основном являются носителями определенных значений. Эти односложные слова могут образовывать синтетические связи и передавать больше информации. Расширенные семантические связи делают значения слов в китайском языке более подробными и конкретными. Основа значения семем в китайском языке заключается в комбинации, а основа значения семем в русском языке заключается в деривации. В сопоставительном анализе семем и сем глаголов “продавать/卖” в русском и китайском языках существуют как черты подобия, так и различия. Они играют одинаково важную роль и незаменимы при выражении лексической семантики. Общие семы дают макроскопическое изображение, которое является необходимым существованием парадигмы, а отличительные семы несут в себе конкретизирующее значение помогающее классифицировать подклассы глаголов.

В заключении отметим, что анализ семем и сем глаголов социальной деятельности “продавать/卖” имеет важное значение для преподавания русского и китайского языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Бабенко. Л. Г. Большой толковый словарь русских глаголов. М. Аст-пресс 2007.—430 с
2. Засорина Л. Н. Частотный словарь русского языка. М.: 1997.—81–862 с
3. 莫斯科语义学派的义素分析语言[J]. 当代语言学, 2006, (2).— 129–143 с
4. Ожегов С. И. Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка М.: 1994.—1315 с
5. Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН. Национальный корпус русского языка (НКРЯ)[DB] <http://ruscorpora.ru/>.
- 6.中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第 6 版). 北京: 商务印书馆, 2012.—1748–1749 с.
7. 张家骅. 新时代俄语通论(上册). 北京: 商务印书馆, 2010.—С. 49–50с.
8. 北京大学中国语言学研究中心. CCL 语料库检索系统. [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/).

© Тянь Синьсинь (m18845118695@163.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Харбин